

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
(ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSIDAD
()**

De una parte, Dña. M.^a Pilar Zaragoza Fernández, Vicerrectora de Transferencia e Innovación Tecnológica de la Universidad de Zaragoza, quien actúa en nombre y representación de la misma en virtud de delegación conferida por Resolución Rectoral de 19 de mayo de 2016, (BOA n.º 100, de 26 de mayo; corrección de errores BOA n.º 227, de 24 de noviembre), con domicilio social en c/ Pedro Cerbuna n.º 12 (50009) Zaragoza, España

Y, de otra, _____, Rector/Presidente
de la _____ Universidad de
.....
(por favor, añadan capacidad legal de firma o de
representación)

CONSIDERANDO

Que ambas instituciones se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en el campo académico y cultural,

Que ambas instituciones desean incrementar su propio desarrollo, para lo cual la colaboración internacional resulta muy eficaz, y

Que es deseable establecer un mecanismo coordinador para concretar actuaciones y canalizar las soluciones administrativas y financieras exigidas por la cooperación,

**CONVENTION DE COOPÉRATION
ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE SARAGOSSE
(ESPAGNE)
ET
L'UNIVERSITÉ
()**

D'une part D.^a María Pilar Zaragoza Fernández, Vice Rectrice de la Transfert et de l'Innovation Technologique de l'Université de Zaragoza qui agit au nom et en représentation de la même en vertu de pouvoirs accordés par la Résolution Rectoral du 19 Mai du 2016 (BOA n.º 100 du 26 Mai; correction d'erreurs BOA n.º 227, de 24 novembre), ayant leur siège social C/Pedro Cerbuna, 12, 50009, Zaragoza, Espagne

Et, de l'autre, .. _____,
Recteur/Président de l'Université de _____
.....
(s'il vous plaît, ajouter la capacité juridique de
signature)

CONSIDÉRANT

Que ces deux institutions sont unies par une communauté d'intérêts et d'objectifs dans les domaines académique et culturel,

Que toutes deux souhaitent accroître leur propre essor, la collaboration internationale étant, pour cela, d'une grande efficacité, et

Qu'il est souhaitable d'établir un mécanisme de coordination permettant de concrétiser des actions et de canaliser les solutions administratives et financières exigées par la coopération,

DECLARAN

Que, con intención de colaborar en el desarrollo docente e investigador de su profesorado y aumentar la calidad de los servicios formativos que prestan a sus respectivas comunidades, ambas Instituciones consideran conveniente acrecentar su vinculación académica y establecer y desarrollar sus relaciones dentro de un espíritu de cooperación y buen entendimiento, con el propósito de ofrecer a sus miembros, profesores y estudiantes, los beneficios de un intercambio cultural, y por ello

ACUERDAN

Establecer un convenio institucional de cooperación de acuerdo con las siguientes cláusulas:

Artículo primero. El presente convenio va destinado a facilitar la cooperación interuniversitaria en los campos de la enseñanza superior y la investigación

Artículo segundo. En aras de esta cooperación las partes firmantes podrán:

1) Comunicar los resultados de sus experiencias pedagógicas (cursos, seminarios, etc.).

2) Informar a la otra parte de los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que cada una organice e intercambiar las publicaciones y documentos resultantes de estas actividades.

3) Favorecer, dentro de los reglamentos propios de cada país, la participación del personal docente de la otra institución en cursillos, coloquios, seminarios o congresos organizados según lo previsto en los programas anuales de colaboración.

4) Apoyar, dentro de sus posibilidades, los intercambios de profesores durante un cierto

DÉCLARENT

Que, dans le but de collaborer au développement de leurs professeurs en matière d'enseignement et de recherche et d'augmenter la qualité des services de formation que présente leur communauté respective, les deux institutions considèrent qu'il est opportun d'accroître leurs liens académiques et d'établir et développer leurs relations dans un esprit de coopération et de bonne entente, en vue d'offrir à leurs membres, professeurs et étudiants, les bénéfices d'un échange culturel et, pour cela,

DÉCIDENT

d'établir une convention institutionnelle de coopération conformément aux clauses suivantes:

Article premier. La présente convention est destinée à faciliter la coopération inter-universitaire dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche.

Article deuxième. En vertu de cette coopération, les parties soussignées pourront :

1) Communiquer les résultats de leurs expériences pédagogiques (cours, séminaires, etc.).

2) Informer l'autre partie des congrès, colloques, réunions scientifiques et séminaires que chacune d'entre elles organisera et échanger les publications et documents résultant de ces activités.

3) Favoriser, dans le cadre des règlements propres à chaque pays, la participation du personnel enseignant de l'autre institution à des stages, des colloques, des séminaires ou des congrès organisés selon les prévisions des programmes annuels de collaboration.

4) Appuyer, dans la mesure de leurs possibilités, les échanges de professeurs pendant un certain temps, que ce soit à des fins d'enseignement ou de recherche.

tiempo, ya sea con fines docentes o de investigación.

5) Intercambiar estudiantes con la otra institución, de acuerdo con los programas anuales previstos en el artículo tercero, siempre que éstos cumplan con los requisitos vigentes en la que los recibe. En lo que se refiere a la seguridad social, los estudiantes se someterán a los reglamentos en vigor en la institución que los reciba.

6) Dar la máxima difusión posible al convenio en sus respectivas instituciones a fin de favorecer y extender la cooperación a nuevos ámbitos.

Artículo tercero. Los programas concretos de cooperación se incorporarán como anexo al presente convenio. Se faculta a los decanos o directores de los centros o departamentos afectados para que firmen el contenido del mencionado anexo en nombre del Rector, tras haberle dado previamente cuenta de ello.

Artículo cuarto. Se creará una Comisión Mixta de Seguimiento del convenio, integrada por dos representantes de cada parte. Se reunirá cuando lo solicite una de ellas, pudiendo hacerlo por medios telemáticos. Por parte de la Universidad de Zaragoza uno de los representantes será el Vicerrector con competencias en Internacionalización y Cooperación o persona en quien delegue, y el otro uno de los promotores del convenio, que será responsable del seguimiento de las actividades. Los anexos al convenio podrán establecer mecanismos específicos para su seguimiento.

Artículo quinto. Será responsabilidad de la institución de origen articular el sistema para asegurar que, cada uno de los participantes en acciones de movilidad, dispongan de la correspondiente póliza de seguros con la cobertura adecuada para el lugar de acogida, actividad a realizar y periodo de estancia. En todo caso incluirá un seguro de accidentes, y atención sanitaria .

5) Échanger des étudiants avec l'autre institution, conformément aux programmes annuels prévus à l'article trois, dans la mesure où ceux-ci remplissent les conditions requises en vigueur dans celle qui les reçoit. En ce qui concerne la sécurité sociale, les étudiants seront soumis aux règlements en vigueur dans l'institution qui les reçoit.

6) Donner la plus vaste diffusion à cette convention dans leurs institutions respectives aux effets de favoriser et étendre la coopération à des nouveaux secteurs.

Article troisième. Les programmes concrets de coopération seront joints comme annexe à la présente convention. Les doyens ou directeurs des établissements ou départements concernés sont autorisés à signer la teneur de ladite annexe au nom du Recteur, après lui en avoir donné compte préalablement.

Article quatrième. Une commission mixte de suivi de la convention sera créée, composée par deux représentants de chaque partie. Elle se réunira à la demande de l'une d'entre elle, les réunions pouvant se faire par des moyens télématiques. L'un des représentants de l'université de Saragosse sera le vice-recteur en charge de l'Internationalisation et de la Coopération ou toute autre personne déléguée par ses soins, l'autre sera l'un des promoteurs de la convention, qui sera chargé du suivi des activités. Les annexes de la convention pourront établir des mécanismes spécifiques de suivi.

Article cinquième. L'institution d'origine aura la responsabilité de s'assurer que chaque participant dans les actions de mobilité aura la police d'assurance correspondant avec la couverture adéquate pour le pays de réception, l'activité à réaliser et le période de séjour. En tout cas la police inclura une assurance d'accident et sanitaire.

Article sixième. Les deux universités essaieront d'obtenir le financement nécessaire au développement des échanges mentionnés à la

Artículo sexto. Ambas universidades procurarán conseguir la financiación necesaria para el desarrollo de los intercambios mencionados con cargo a programas desarrollados por instituciones u organismos locales, regionales, nacionales e internacionales.

Artículo séptimo. El presente convenio entra en vigor a partir del momento de su firma por ambas instituciones.

Artículo octavo. Este convenio tendrá una duración de cuatro años, pudiendo prorrogarse, hasta el máximo legal, por tácita reconducción.

Artículo noveno. Este convenio podrá ser modificado por común acuerdo entre las partes.

Artículo décimo. La modificación de este convenio, por común acuerdo de las instituciones, requerirá el mismo procedimiento que para su elaboración inicial.

Artículo undécimo. Los directores de las unidades de formación e investigación, facultades, escuelas, departamentos, institutos, centros, laboratorios y servicios a los que conciernen quedan encargados, cada uno en lo que le atañe, de la puesta en funcionamiento del presente convenio.

Artículo duodécimo. Queda excluido cualquier proceso de reclamación judicial.

Y, en prueba de conformidad con lo estipulado, se suscribe el presente acuerdo de cooperación en el lugar y fecha indicados.

En Zaragoza a de de 201

LA VICERRECTORA DE TRANSFERENCIA E
INNOVACIÓN TECNOLÓGICA

María Pilar Zaragoza Fernández

charge de programmes réalisés par des institutions ou des organismes locaux, régionaux, nationaux et internationaux.

Article septième. La présente convention entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux institutions.

Article huitième. Cette convention aura une durée de quatre ans, pouvant être reconduite, le maximum légal, de façon tacite.

Article neuvième. Cette convention pourra être modifié par accord mutuel entre les parties.

Article dixième. La modification de cette convention, les institutions agissant d'un commun accord, exigera la même procédure que son élaboration initiale.

Article onzième. Les directeurs des unités de formation et de recherche, des facultés, écoles, départements, instituts, centres, laboratoires et services concernés, sont chargés, chacun d'entre eux en ce qui le concerne, de la mise en oeuvre de la présente convention.

Article douzième. Toute procédure de réclamation judiciaire est exclue.

Et, en signe d'accord avec qui est stipulé, la présente convention de coopération est souscrite en lieu et date indiqués.

À, le de de 201

M. LE RECTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE

